

(上接第35版)

AI时代,如何推动中外多元版权合作?

Sino-Foreign Copyright Collaboration in the Era of AI

AI时代,从“走出去”到“走进来”



■杨帆(江苏凤凰文艺出版社版权部版权经理)

AI是好工具,但不会代替版权人。近两年,AI的出现确实给我们的版权工作带来了不小改变。原来我们的日常工作,更多集中在选题、合同、沟通授权这些“线性流程”上。但现在,我们需要“多线程”地思考:一本书如何策划活动?怎样与国外的高校和机构合作?AI在其中又能发挥哪些作用?

业务推进中,AI的使用越来越常见。比如,引进图书版权时,我们会用AI工具辅助做文本摘要和翻译初稿,帮助我们快速判断一本书是否值得深入谈;输出阶段,AI可以帮助我们快速生成多种语的版权推介文案,也能为内容包装提供关键词建议。虽然它还做不到完全取代人工翻译,但在初步处理上确实能省不少力气。但我们也很清楚,AI再智能,文学的细节和文化的温度,还是要靠人来把关。尤其在文学翻译、跨文化表达、合同条款这种需要经验判断的环节上,我们不敢掉以轻心。

版权合作变化聚焦两个关键词。图书版权的引进和输出,近两年变化最大的地方在于两个关键词:“内容延展”和“文化构建”。

版权引进方面,我们不再只看“好不好卖”,而是更看重内容能不能本土化开发、有没有影像化潜力、是否符合社会热点。比如一些能延伸成影视、动画、播客内容的IP,会更受欢迎。

版权输出方面,以前我们卖的是一本书,现在更像是在“讲一个故事”“推一个品牌”。比如我们的“国际青年文学共读”活动,已经成为“走出去”的代表项目。我们不只是输出了作家苏童的《好天气》《万用表》高棉语版权,更联动了柬埔寨金边皇家大学、高棉出版社、当地译者和媒体,一起策划了青年交流共读活动。从该案例可以看到,版权不是单点输出,而是形成“版权输出+文化共读+活动落地+媒体传播”的闭环。从“一本书”到“一种影响”,是版权价值在海外真正“落地生根”的过程。

从“版权输出”到“共读共创”。“国际青年文学共读”活动是江苏凤凰文艺出版社自2022年发起的品牌文化活动,至2025年已连续开展四季,分别与哈萨克斯坦、泰国、法国、柬埔寨四国合作。其核心思路是不仅向海外输出中国文学版权,还推动中外青年围绕同一部作品,展开跨语种、跨文化的同步阅读与对话,形成“内容输出一语言转化一思维互动”的闭环。

以第四季中柬青年共读活动为例,从选题到活动执行,我们主要分为四步。一是作品的翻译和本地化调整。我们首先与柬埔寨出版方——高棉出版社取得联系,在中柬互译项目的支持下,推进苏童小说集《万用表》的柬文版翻译与出版工作。其间,凤凰文艺社深度参与译者遴选、文本审校及文化语境的适配等环节,确保译本既忠实于原作,又贴近柬埔寨读者的理解和阅读习惯。二是合作院校联络与场地确定。在高棉出版社的协助下,我们成功对接金边皇家大学。通过与校方的深入沟通,了解该校中

文专业的课程设置、学生的阅读兴趣以及校内可用场地资源,并最终达成联合主办“中柬青年文学共读”活动的合作意向。三是内容配套与传播策划。为增强活动的可读性与影响力,我们邀请作家苏童专门录制视频寄语,围绕《万用表》设计了视觉物料。同时,提前向参与学生发送电子版图书资料,帮助他们在活动前完成预读,提升共读质量。四是线下活动筹备与媒体传播。活动当天,我们精心安排了双语主持、青年读者分语言段落朗读、跨文化自由讨论等多个环节,打造沉浸式阅读交流氛围。活动得到了《东盟头条》《高棉日报》等柬媒的积极报道,并登上澎湃新闻、网易等国内主流平台,实现了良好的中外双向传播效果。

从这个案例可以看到,版权人不能只是“合同执行人”,更要变成“项目策划人”“文化翻译者”和“传播协同者”。每个细节都要靠版权人去衔接、打磨和统筹。

“版权+X”带来更多可能。现在“版权”已经不仅仅指一本书的授权,更多是文化产业链的起点。凤凰文艺社近几年也在探索更多“版权+X”的组合方式。首先是数字版权输出。在海外数字阅读需求越来越高的背景下,我们开始考虑和中国出海平台合作,比如和番茄小说的海外站洽谈,把我们的文学IP推到他们的数字生态里。传统纸书授权时,我们也常常同时打包电子版权,抢占海外手机阅读市场。其次是“文学+文创”跨界开发。我们策划以作家的作品、角色、语录为灵感,设计文化书签、节气礼盒、联名日历,未来计划与东南亚文化商店、电商平台合作,把“文学审美”变成“文化产品”。

版权人要修炼让文化跨越语言和边界的能力。当下,中外出版交流机遇和挑战并存。国家层面“走出去”项目多、渠道广,但真正实现“深阅读”的内容依然有限。文化传播的“最后一公里”并不好走——很多优秀内容出海了,但没被真正“理解”。

翻译、选题匹配、市场预测这些以前靠经验判断的环节,现在AI可以辅助,但也带来新的问题。比如,AI生成内容的版权归属、AI翻译不合语境带来的风险等,这些都需要版权人有更强的合规意识和判断能力。

综合来看,版权工作者未来需要重点提升三方面能力。一是内容整合与版权产品设计能力。版权不只是卖一本书,而是要会“组装”出一整套“内容+传播+活动”的版权“产品包”。二是AI工具使用与风险判断能力。要熟悉AI工具,但更要知道它的边界,懂得人工怎么把控质量、避免法律风险。三是跨文化沟通与本地化执行能力。懂一门外语只是基础,还得了解目标市场的审查机制、读者心理,要能把一本中国书讲成一个让外方听得懂也愿意听的故事。

AI不会让版权人失业,但不会用AI、不会讲故事的人,要有所警醒。版权不是冷冰冰的合同,而是一种让文化跨越语言、跨越边界的能力。这个能力,恰恰是我们这一代版权人最该修炼的本领。

构建IP化运营生态 延伸版权产业链



■周晓梅(海豚出版社国际合作部版权经理)

翻译环节,AI帮助最大。目前在实际工作中,AI提供帮助最大的环节在翻译这部分。ChatGPT和DeepSeek等AI工具在中外互译方面已非常成熟,翻译效果也令人较为满意。我们借助AI翻译的主要场景包括:处理对翻译精度要求不高的内容,以及包括合同在内的技术性文本等;在与讲非通用语的合作方沟通时,也可以用AI协助理解;此外,撰写、制作图书介绍、样张、书目等繁琐、耗时长的工作,有了AI之后能大大提高效率。

“合印”业务延伸版权贸易链条。海豚出版社一直在“走出去”方面寻求更多创新突破。例如,在国际出版数字化转型方面,我们与海外合作出版社一起,启动了英文童书对外出版全流程数字化的试验,利用遍布全球的数字读物发行网络将海豚社童书快速、全面地推向海外市场;同时开展数字化营销活动,让海豚社童书通过社交媒体和阅读平台直接触达海外读者。

在版权业务中,我们还不断努力延伸版权产业链,例如通过开拓“合印”业务,将版权贸易的链条延伸到印刷生产和实物出口上。过程中,来自出版、印刷、物流等不同行业的中外企业紧密合作,更多企业通过版权贸易的链条获得直接收益。

“PNSO中国原创恐龙”系列图书版权输出是近年来海豚社最具代表性的合印案例之一。由于PNSO图书古生物选题的特殊性,机关书是最适合

的产品形态之一,PNSO团队对纸艺的精心设计也吸引了不少希望购买版权的海外出版社。在这种图书的版权贸易中,必须解决印刷工艺的问题。我们采用了合印的合作模式,让PNSO机关书能够在原产地生产,避免因输入国印刷技术问题而令原书设计得不到应有的呈现。

合作过程中,海豚社发挥枢纽作用。我们不仅将版权成功销售给海外出版社,还要寻找合适的印厂,协调生产和出口环节,将质量合格的成书交到海外出版社手里。在普通的版权贸易中,我们可能只连接着作者和海外出版社;而在合印业务中,我们还连接着印厂、货代以及其他代理,需要更成熟的管理和协调能力。

打通文化的深层脉络。童书出版领域,中国原创力量越来越强大,有相当数量的原创作品已达到国际顶尖水准。虽然创作水平已有巨幅提升,版权输出的发展却未能与之完全匹配。这其中有着文化传播的历史问题:全球文化流动往往遵循从强势文化向其他文化辐射的路径,而非强势文化间的交流则需要以强势文化作为媒介桥梁。尤其是在童书板块,我国童书出版起步比欧美晚,数十年来形成的版权贸易逆差也非一日可扭转。在技术变革日新月异当下,我们不仅要继续夯实内容创造的基本功,还要打通文化传播的深层脉络,这不仅仅关乎出版行业,而且需要整个文化行业的共同努力。这就进一步要求版权工作者拓宽视野,找到适销对路的原创作品,积极加强与影视、动漫、音乐、玩具等产业的合作,构建IP化运营生态,通过跨产业协同放大原创作品的综合影响力。

深化中外文化交流 拓展多元合作模式



■廖静(江西美术出版社总编室副主任)

双轨创新开辟版权工作新路径。在AI技术浪潮的强力推动下,版权工作者的业务疆域与工作模式正经历深刻重塑。AI翻译的广泛应用尤为显著,它在带来效率革命的同时,也潜藏着不容忽视的风险暗礁——文化意象的误译可能导致深层误解,版权归属的界定亦因数据来源多元而愈发复杂。破局之道在于双轨创新。一是重构授权链条。将传统的“作者-译者”二元模式,升级为“作者-数据源-AI系统-专业人工校审”的分层授权体系。这种结构化设计,不仅明晰了权责边界,更大幅提升了确权与授权的整体效能。二是革新作业模式。从对译文的简单审核转向“AI高效预处理+人工深度文化调适”的协同范式,使得AI技术的高效能与人文精准叠加。这种变革,不仅是工作方式的迭代,更是人机协作价值的升华,为版权工作开辟了兼顾效率与品质的新路径。

“走出去”引领,本土化落地品质提升显著。当前,江西美术出版社国际传播格局呈现鲜明的“走出去”引领态势,不仅在输出规模上远超“引进来”,更在本土化落地品质上实现了显著跃升。以江西美术出版社去年的重点外宣项目《江西文化符号系列丛书·书院文化》日文版为例,其近期在日本成功出版发行,精准触达目标读者,引发广泛文化共鸣,收获了日本读者的热烈反响与高度赞誉。

《江西文化符号系列丛书·书院文化》日文版纸质媒介及其电子版在日本出版发行,其国际社会影响与传播力体现在多个层面。一是深化文化共鸣与理解。日本历史上深受中国儒学及书院教育影响(如江户时代藩校)。该书的发行直接触达日本知识界与公众,系统介绍江西(尤其是白鹿洞书院)的书院传统、精神内涵及其在东亚文明中的地位,能引发深层次的文化共鸣,促进日本社会对中国传统文化精髓的理解与尊重。二是拓展学术交流桥梁。该书为日本汉学家、历史学者和教育研究者提供了权威

在AI浪潮中寻找版权经理人的新坐标



■许彦(安徽美术出版社版权经理)

回顾过去两年,AI技术的突飞猛进,像一股不可阻挡的洪流,深刻地改变了版权工作的内涵与外延。作为一名常年奔波在中外版权贸易一线的“版权经理人”(很荣幸,这个职业去年正式被写入《国家职业分类大典》),我亲历了这场变革带来的阵痛与新生,也积累了些许心得。

AI:从工具到伙伴,业务模式深刻转型。曾几何时,语言能力几乎是版权经理人的“入场券”。如今,各类AI翻译工具已成为日常工作的“标配”。AI打破了语言壁垒,意味着我们能触达的市场更广,潜在的合作伙伴也更多元。不仅如此,AI的信息搜集和初步分析能力远超传统的“人脑+人脉”模式。比如在策划某个主题图书输出时,AI能在短时间内爬取、分析目标市场的畅销书趋势、读者评论、媒体热度,为我们提供宝贵的决策参考。

不知不觉,AI已经从工具升级成我们离不开的工作伙伴,有任何问题我们第一时间总会想去问问AI。当然,硬币还有另一面,AI技术带来新的版权雷区——全球爆发的AI生成内容侵权案就是警钟,如《纽约时报》诉OpenAI、北京互联网法院“AI文生图案”等。

因此,我们也需时刻谨记,AI是强大的辅助,但它无法替代我们基于经验、文化理解力和商业嗅觉作出的战略判断,核心的筛选、判断和最终决策,必须牢牢掌握在人的手中。

实战锤炼:图书版权领域的破冰与融合。在图书版权这个传统领域,AI的赋能效果同样显著。

一方面,利用AI工具,我们可以洞察更广阔的市场机会。通过分析海外社交媒体数据,我们能更精准地定位目标读者群体和文化热点,为图书和融合出版项目的版权贸易提供数据支撑。

去年,我们将一套汉字学习类绘本《好玩儿的汉字》输出到希腊。这次合作的顺利落地,AI在其中扮演了关键角色。我们利用工具抓取了雅典大学文化传播系的调研数据,得知希腊文化市场正经历“东方美学觉醒”新趋势,在基础教育领域,希腊教育部正在推进的“多元文明认知计划”,将汉字演化、中国哲学典籍等列为中学人文课程拓展模块。根据这些信息,《好玩儿的汉字》的版权洽谈非常顺利,希文版于今年4月正式在希腊出版发行。

另一方面,AI在风险控制方面发挥的作用不容小觑。今年上半年,我们向俄罗斯输出一套唐卡艺术图书,谈判中对方提出提供某种“Certificate”可减税,但英文表述模糊,连律师一时也难以确认具体所指。我

的一手资料,成为深入研究东亚教育史、思想史和跨文化交流的新纽带,有望激发更深入的学术对话与合作研究项目。三是提升区域文化国际知名度。该书将“江西书院文化”作为鲜明的地域文化符号精准投放至国际市场(日本),显著提升了江西文化品牌在国际文化版图上的辨识度和影响力,有助于吸引文化旅游和国际关注。四是增强中国文化软实力。这是中华优秀传统文化“走出去”的具体实践。通过日本成熟的出版渠道和阅读市场,以对象国语言讲述中国故事,有效传递了中国古代教育智慧与人文精神,展现了中国文化的持久魅力与当代价值,增强了国家文化软实力的亲和力与感召力。总而言之,此举不仅是一次成功的文化输出,更在日本文化圈层内构建了理解中国书院文化的知识通道,强化了中日文化的历史连接,有效提升了江西文化符号的国际认知度,并为中国传统文化在全球语境下的传播贡献了“精准落地”的范例。

推动数字版权及文化创意产品“走出去”。江西美术出版社始终将深化中外文化交流置于战略高度,积极拓展数字版权贸易与文化创意产品合作等多元合作模式。早在10年前,江西美术出版社即成功向西方国家输出了10余种图书的数字版权。近年来,我们进一步推动文化创意产品“走出去”,重点面向欧美及阿拉伯语国家和地区开展推广。例如,在英国市场,江西美术出版社子公司江美陶瓷艺术创作基地的精美陶瓷文创产品,凭借其独特的艺术魅力与精湛工艺,赢得了海外受众的高度认可与喜爱。

找寻技术变革与文化碰撞的平衡支点。当前出版社正面临这样的困境:一方面,中外文化交流需求旺盛,但传统版权贸易模式遇到瓶颈;另一方面,AI技术冲击下,版权确权变得复杂,需要快速提升技能。面对AI变革以及多元版权运营趋势,版权工作者要结合实际业务特点,提前策划产品及其可能的衍生品,创新合作模式,为多元版权运营充实内容;同时要注意中外交流中文化碰撞带来的文化“失真”风险,还要在AI技术下的多元合作中提升风险防范意识,在技术变革与文化碰撞中找准平衡支点。

们迅速用AI检索相关的中俄双边贸易协定条款,很快锁定并确认了这是指一份特定的“税务证明”,避免了后续可能的纠纷。

现在,处理一份复杂的国际版权合同时,我的流程通常是,先用专业AI法律工具进行初筛。它基于庞大的全球法律数据库,有时真能揪出一些我们的法律顾问都可能忽略的、特定国家或地区的法律风险点(比如某个隐藏的税收条款陷阱)。AI初筛后,再交由合作律师深度审查,这等于为交易安全上了“双保险”。

多元探索:《中国字听着学》的跨文化落地之旅。版权工作更深刻的变化在于业务领域的拓展。单纯的纸质图书版权引进输出,已不能满足日益多元的中外交流需求。安徽美术出版社“走出去”工作也正加速与数字出版、教育合作、文创开发等项目融合。例如,我们自主开发的汉字学习数字产品《中国字听着学》,成功落地到了澳大利亚耐特可里夫小学。

该项目的契机源于我们为合肥师范附小教育集团定制的一套汉字学习数字产品。他们的友好学校——澳大利亚耐特可里夫小学,正巧也有学习汉字的需求。于是,对方委托我们在原有产品基础上进行升级,专门打造一套适合国外小学生的汉字学习方案。技术开发的细节暂且按下不表,真正推进落地时,数据合规和文化适配成最大的“拦路虎”。我们特别吸取像OpenAI这类案例的教训,在合作协议里白纸黑字加上“数据训练特别条款”,确保所有用来训练AI的语音素材,来源清楚、授权明白。同时,我们和耐特可里夫小学的老教师们紧密沟通,产品拿到课堂上一试再试,根据他们的反馈不断打磨调整。

最终,靠着创新的学习形式和扎实的本土化验证,《中国字听着学》赢得认可,真正走进了澳大利亚耐特可里夫小学的课外语言学习资源包。看到我们的产品跨越山海,成为异国孩子接触汉字的桥梁,那份成就感,格外不同。

面对未来:挑战与自我进化。AI的迅猛发展,冲击旧有的工作模式,更打破壁垒,打开了前所未有的可能性。当AI解决了“听得懂”的问题,版权经纪人的终极价值就愈发凸显在“看得清”(风险预判)、“连得通”(资源重组)和“定得准”(规则定义)的层面。我们的角色,正从单纯的信息传递者、合同谈判者,向“跨文化交流的架桥者和安全卫士”转型——既要善于利用AI的磅礴之力拓展边界、提升效率,更要守护文化多样性、保障创作者权益、维护交易的公平与安全。进阶之路充满挑战,但也孕育着无限机遇。唯有持续学习、拥抱变化、深挖价值,才能在AI重塑的浪潮中找到版权经理人不不可替代的新坐标。

(下转第39版)